

# Spirit of Bosnia / Duh Bosne

An International, Interdisciplinary, Bilingual, Online Journal  
Međunarodni, interdisciplinarni, dvojezični, online časopis

## A Woman's Blouse

Marko Vešović

It's getting dark. And in the west somebody's foot has tipped  
over a wine jug, pouring it all over the horizon.  
The new moon looks like the horns of the helmet in which  
Moses appears in movies. Pines smell  
of lemons and incense mingled.

A soldier, tall and brittle like a rye stalk, is doing sentry duty.  
Brittle with love and youth. He pulls out of his bosom  
a woman's white blouse. And plunges his face in it.  
He drinks its scent. Those five or six grams of fabric  
he could pull through a wedding ring.

A sight divinely indescribable. Explaining it in words  
would be like measuring the weight  
of a sun's ray on a scale.

Suddenly, because of all this—the wine-colored west,  
the new moon with horns, the woman's tiny blouse whose  
scent, like a thread, can lead you out of hell—  
suddenly, because of this, I feel my soul relieved,  
more at ease with the world.

You know that war still exists on earth  
like a black ball of yarn, but the soul  
can play with it like a kitten. Death still  
shows through, not like the blunt-nosed  
skull gaping through the skin of the face, but like a seed  
through a grape: making it more magical.

Translated from the Bosnian/Croatian/Serbian/Montenegrin by Omer Hadžiselimović

© 2012 Omer Hadžiselimović  
[AGNI Online](#)

---

The preceding text is copyright of the author and/or translator and is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License.